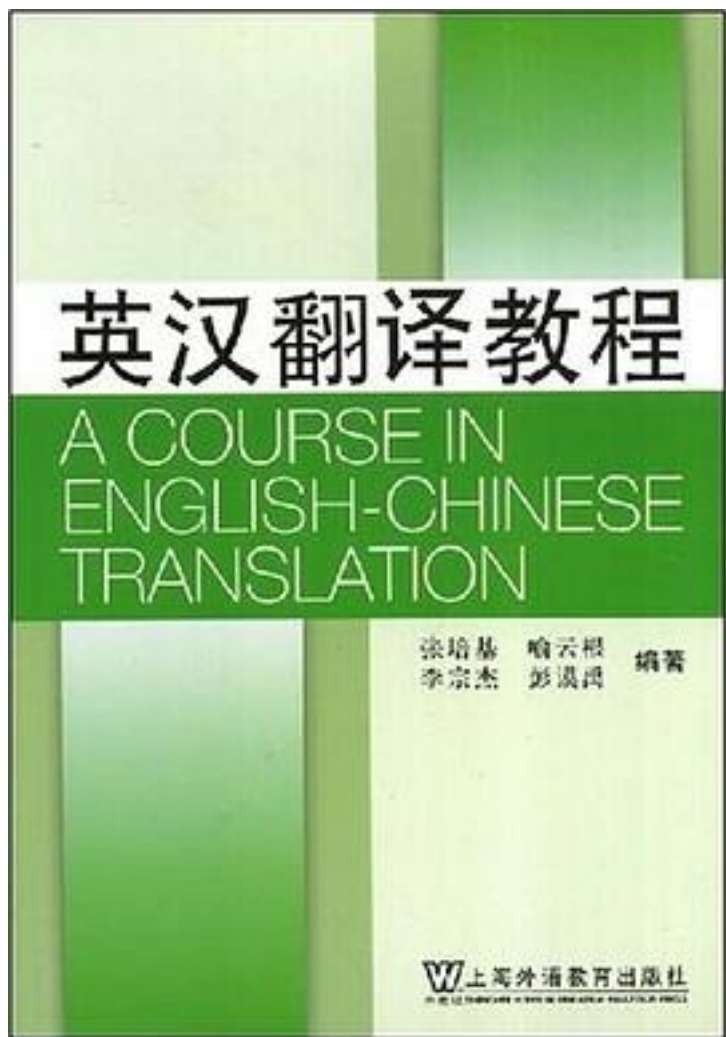


英汉翻译教程



[英汉翻译教程_下载链接1](#)

著者:杨士焯

出版者:北京大学出版社

出版时间:2009-9

装帧:

isbn:9787301112779

《英汉翻译教程(第2版)》是专为高等院校英语专业本科三、四年级学生及研究生编写

的。《英汉翻译教程(第2版)》用大量篇幅，从理解出发，从词法和语法的角度论述翻译问题，罗列了大量导致错误理解、错误翻译的难词难句。在此基础上，进而论述翻译的技巧、翻译的文采、翻译的语篇、翻译的文化意识等，并专章讨论了英语专业八级考试中的英译汉。第一版自2006年出版以来，多次重印，被许多院校选为英语专业或研究生教材。第二版除补缺补漏外，还对部分章节加以改写，推陈出新。《英汉翻译教程(第2版)》有六大特色：

提出“翻译写作学”概念，强调对译文写作能力的培养。

充分利用最新翻译研究成果，提升教材的理论深度，增强学生的翻译知识素养。

注重词法、句法层面的翻译单位操作，同时不忽略语篇层面的翻译处理。

例证丰富。第二版收集、筛选精美译文1600句、短文85篇。译文评析将译者的用心、所采用的译法加以精心剖析，务必使学习者知其所以然。

“翻译的文采篇”别具一格，翻译巧思和中文匠心相结合，遂使译文不同凡响。

作者介绍:

目录: 第一章 翻译的基本知识篇

第一节 翻译的类型

第二节 东西方学者论翻译

第三节 翻译的方法论

第四节 翻译的过程

第二章 翻译的理解篇

第一节 理解与词汇研究

第二节 理解与句法分析

第三章 翻译的技巧篇

第一节 拆译

第二节 转换

第三节 精简与增补

第四节 实译与虚译

第五节 褒译与贬译

第六节 倒译与顺译

第七节 反译

第八节 被动式的翻译

第九节 数字和倍数的翻译

第四章 翻译的文采篇

第一节 巧用中国古代诗文典籍词语、句法

第二节 巧用汉语四字格词语

第三节 巧用汉语习惯语

第四节 巧译英语意美、音美、形美

第五节 巧译电影片名

第五章 翻译的文化篇

第一节 文化差异与表达差异

第二节 直译、归译与译语文化因素的介入

第三节 英汉亲属词称谓的文化差异性及汉译处理

第四节 翻译的意识形态影响

第六章 翻译的语篇

第一节 报刊语篇的翻译

第二节 文学语篇的翻译

第三节 科技语篇翻译
第七章 八级英译汉试卷评析篇
第一节 简介
第二节 试卷评析
第三节 亟待加强的几个问题
第八章 翻译写作篇
第一节 汉语的表达优势和行文特点
第二节 翻译写作论
第三节 译文写作的格式规范
第四节 译文修改
练习答案
参考书目
第二版后记
· · · · · (收起)

[英汉翻译教程_下载链接1](#)

标签

翻译

杨士焯

英语

语言学

英语学习

教材

购书2012

评论

偏重文学翻译。里面引用很多马红军的译文例句。

经典。

译例很好，名家名译，可用于欣赏把玩，却不适用于翻译考试，举个例子在考试中你要是照着钱钟书的古文笔法去翻译就惨了。

这本书危害很大，良心提醒考研的同学最好不用，这本书译例偏意译，与现行考试评分体制不相称。翻译还是一门科学与技术，不是艺术，我们只需要中规中矩的写出译文即可，大师的境界与我们很远，也鲜有人达到。

好不容易背几个单词，里面教的是单词最不常用意思的翻译，心累，没办法考试要考，

[英汉翻译教程_下载链接1](#)

书评

[英汉翻译教程_下载链接1](#)